

2025

Platformy pro simultánní tlumočení – Požadavky a doporučení

ČSN
EN ISO 24019

73 0508

idt ISO 24019:2022

Simultaneous interpreting delivery platforms – Requirements and recommendations

Plateformes de distribution d'interprétation simultanée – Exigences et recommandations

Simultandolmetschplattformen – Anforderungen und Empfehlungen

Tato norma je českou verzí evropské normy EN ISO 24019:2022. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the European Standard EN ISO 24019:2022. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN EN ISO 24019 (73 0508) z dubna 2023.

Národní předmluva

Změny proti předchozí normě

Proti předchozí normě dochází ke změně způsobu převzetí EN ISO 24019:2022 do soustavy ČSN. Zatímco ČSN EN ISO 24019 z dubna 2023 převzala EN ISO 24019:2022 schválením k přímému používání jako ČSN oznámením ve Věstníku ÚNMZ, tato norma ji přejímá překladem.

Informace o citovaných dokumentech

ISO 639-3 nezavedena

ISO 2603:2016 nezavedena

ISO 4043:2016 nezavedena

ISO 20109:2016 zavedena v ČSN EN ISO 20109:2017 (73 0506) Simultánní tlumočení – Vybavení – Požadavky

ISO 22259 zavedena v ČSN EN ISO 22259 (36 8351) Konferenční systémy – Vybavení – Požadavky

Souvisící ČSN

ČSN EN ISO 20108:2018 (73 0507) Simultánní tlumočení – Kvalita a přenos zvukových a obrazových vstupů – Požadavky

ČSN EN ISO/IEC 27000 (36 9790) Informační technologie – Bezpečnostní techniky – Systémy řízení bezpečnosti informací – Přehled a slovník

ČSN EN ISO/IEC 27001 (36 9797) Informační bezpečnost, kybernetická bezpečnost a ochrana soukromí – Systémy managementu informační bezpečnosti – Požadavky

ČSN EN ISO/IEC 27002 (36 9798) Informační bezpečnost, kybernetická bezpečnost a ochrana soukromí – Opatření informační bezpečnosti

ČSN EN ISO/IEC 27017 (36 9710) Informační technologie – Bezpečnostní techniky – Soubor postupů pro opatření bezpečnosti informací pro cloudové služby založený na ISO/IEC 27002

ČSN EN IEC 60268-4 ed. 5 (36 8305) Elektroakustická zařízení – Část 4: Mikrofony

ČSN EN 60268-7 ed. 2 (36 8305) Elektroakustická zařízení – Část 7: Náhlavní sluchátka a sluchátka

ČSN EN IEC 60268-16 ed. 3 (36 8305) Elektroakustická zařízení – Část 16: Objektivní hodnocení srozumitelnosti řeči indexem přenosu řeči

ČSN EN 61606-1 ed. 2 (36 8312) Zvuková a audiovizuální zařízení – Digitální zvukové části – Základní metody měření zvukových vlastností – Část 1: Všeobecně

ČSN EN 61606-3 (36 8312) Zvuková a audiovizuální zařízení – Digitální zvukové části – Základní metody měření zvukových vlastností – Část 3: Zařízení pro profesionální použití

Vysvětlivky k textu této normy

V případě nedatovaných odkazů na evropské/mezinárodní normy jsou ČSN uvedené v člancích „Informace o citovaných dokumentech“ a „Souvisící ČSN“ nejnovějšími vydáními, platnými v době schválení této normy. Při používání této normy je třeba vždy použít taková vydání ČSN, která přejímají nejnovější vydání nedatovaných evropských/mezinárodních norem (včetně všech změn).

Vypracování normy

Zpracovatel odborného překladu: PETRAŠOVÁ BRNO, IČO 40448584

Technická normalizační komise: TNK 114 Terminologie: principy a koordinace

Vydala: Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace

Citované dokumenty a souvisící ČSN lze získat v e-shopu.

Česká agentura pro standardizaci je státní příspěvková organizace zřízená Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví na základě ustanovení § 5 odst. 2 zákona č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky a o změně a doplnění některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

ICS 91.040.10

Platformy pro simultánní tlumočení – Požadavky a doporučení
(ISO 24019:2022)

Simultaneous interpreting delivery platforms – Requirements and recommendations
(ISO 24019:2022)

Plateformes de distribution d'interprétation
simultanée – Exigences et recommandations
(ISO 24019:2022)

Simultandolmetschplattformen – Anforderungen
und Empfehlungen
(ISO 24019:2022)

Tato evropská norma byla schválena CEN dne 2022-09-10.

Členové CEN jsou povinni splnit vnitřní předpisy CEN/CENELEC, v nichž jsou stanoveny podmínky, za kterých se této evropské normě bez jakýchkoliv modifikací uděluje status národní normy.

Aktualizované seznamy a bibliografické citace týkající se těchto národních norem lze obdržet na vyžádání v Řídicím centru CEN-CENELEC nebo u kteréhokoli člena CEN.

Tato evropská norma existuje ve třech oficiálních verzích (anglické, francouzské, německé). Verze v každém jiném jazyce přeložená členem CEN do jeho vlastního jazyka, za kterou zodpovídá a kterou notifikuje Řídicímu centru CEN-CENELEC, má stejný status jako oficiální verze.



Evropský výbor pro normalizaci
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Řídicí centrum CEN-CENELEC: Rue de la Science 23, B-1040 Brusel

© 2022 CEN Veškerá práva pro využití v jakékoliv formě a jakýmikoliv prostředky

Ref. č. EN ISO 24019:2022 E

jsou celosvětově vyhrazena národním členům CEN.

Členy CEN jsou národní normalizační orgány Belgie, Bulharska, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Chorvatska, Irska, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Maltu, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Republiky Severní Makedonie, Rumunska, Řecka, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Srbska, Španělska, Švédska, Švýcarska a Turecka.

Evropská předmluva

Tento dokument (EN ISO 24019:2022) vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Jazyk a terminologie* ve spolupráci s Řídicím centrem CEN-CENELEC (CCMC).

Této evropské normě je nutno nejpozději do dubna 2023 udělit status národní normy, a to buď vydáním identického textu, nebo schválením k přímému používání, a národní normy, které jsou s ní v rozporu, je nutno zrušit nejpozději do dubna 2023.

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. CEN nelze činit odpovědným za identifikaci jakéhokoliv nebo všech patentových práv.

Jakákoliv zpětná vazba a otázky týkající se tohoto dokumentu mají být adresovány národnímu normalizačnímu orgánu / národní komisi uživatele. Úplný seznam těchto orgánů lze nalézt na webových stránkách CEN.

Podle vnitřních předpisů CEN-CENELEC jsou tuto evropskou normu povinny zavést národní normalizační orga-

nizace následujících zemí: Belgie, Bulharska, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Chorvatska, Irska, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Maltu, Německo, Nizozemska, Norska, Polsko, Portugalsko, Rakousko, Republiky Severní Makedonie, Rumunsko, Řecko, Slovensko, Slovinsko, Spojeného království, Srbsko, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko a Turecko.

Oznámení o schválení

Text ISO 24019:2022 byl schválen CEN jako EN ISO 24019:2022 bez jakýchkoliv modifikací.

Předmluva.....	
.....	8
Úvod.....	
.....	9
1..... Předmět normy.....	10
2..... Citované dokumenty.....	10
3..... Termíny a definice.....	10
3.1..... Termíny vztahující se k tlumočení a k jazyku.....	10
3.2..... Termíny vztahující se ke komunikačním událostem a k účastníkům.....	11
3.3..... Termíny vztahující se k tlumočnickému vybavení.....	12
3.4..... Termíny vztahující se k technologii tlumočení.....	13
4..... Účel a charakteristiky platformy pro simultánní tlumočení.....	14
5..... Celková výkonnost.....	14
5.1..... Obecně.....	14
5.2..... Požadavek na informování mluvčích, znakujících osob a tlumočnicků.....	14
5.3..... Odpovědnosti.....	14
6..... Pracovníci technické	

podpory.....	15
7..... Požadavky na platformu pro simultánní tlumočení.....	15
7.1..... Požadavky na zvuk a obraz.....	15
7.1.1..... Vstup a výstup platformy pro simultánní tlumočení.....	15
7.1.2..... Zvukové charakteristiky.....	16
7.1.3..... Konzistentnost úrovně.....	16
7.1.4..... Kvalita obrazu.....	16
7.2..... Synchronizace zvuku a obrazu.....	16
7.3..... Informace o kvalitě vstupu mluvčího nebo znakový osoby.....	16
7.4..... Ochrana sluchu.....	17
7.5..... Přenos.....	17
7.5.1..... Kapacita zpracování.....	17
7.5.2..... Čekací doba.....	17
7.5.3..... Kontinuita přenosu.....	17
7.6..... Tlumočnické	

rozhraní.....	17
7.6.1.....	
Obecně.....	17
7.6.2.....	
Přístupnost pro osoby se zrakovým postížením.....	17
7.7.....	
Softwarová konzole.....	17
7.7.1.....	
Obecně.....	17
7.7.2.....	
Indikátory.....	17
7.7.3.....	
Ovládací prvky.....	18
7.7.4.....	
Obraz tlumočnicka znakového jazyka.....	18
7.7.5.....	
Sekce týkající se poslechu.....	18
7.7.6.....	
Ovládání hlasitosti.....	19
7.7.7.....	
Ovládací prvky tónu.....	19
7.7.8.....	
Sekce týkající se mikrofonu.....	19
7.7.9.....	
Ovládání mikrofonu.....	19
7.7.10...	
Sekce týkající se výstupního kanálu.....	19

7.7.11... Postup a kontrola předání.....	20
7.7.12... Indikátor skupiny adresátů, záznamu a vysílání.....	20
7.7.13... Vstupní obrazy.....	20
7.8.....	
Komunikace.....	20
7.8.1.....	
Obecně.....	20
7.8.2..... Vzájemná komunikace.....	20
7.9..... Další požadavky na tlumočení znakového jazyka.....	21
7.10..... Nahrávání, internetové vysílání a ukládání.....	21
7.11..... Důvěrnost a ochrana údajů.....	21
7.11.1... Obecně.....	21
7.11.2... Ochrana údajů.....	21
7.11.3... Informace: důvěrnost, integrita a dostupnost.....	21
7.11.4... Provozní postupy a odpovědnosti.....	21
8..... Požadavky na mluvčího a znakový	

osobu.....	22
8.1..... Pracovní prostředí.....	22
8.2..... Připojitelnost.....	22
8.3..... Požadavky na zvuk.....	22
8.3.1..... Zpracování zvuku.....	22
8.3.2..... Charakteristiky zvuku.....	22
8.4..... Mikrofon pro použití mluvčím.....	22
8.5..... Zpracování zvuku ve sluchátkách.....	24
8.6..... Sluchátka nebo náhlavní souprava.....	24
8.6.1..... Konektor sluchátek nebo náhlavní soupravy.....	24
8.6.2..... Sluchátka.....	24
8.6.3..... Náhlavní souprava.....	24
8.6.4..... Ochrana sluchu.....	24
8.7..... Požadavky na obraz.....	24

8.7.1.....	Požadavky na obraz mluvčího.....	24
8.7.2.....	Požadavky na obraz znakující osoby.....	25
9.....	Požadavky na tlumočnicka.....	25
9.1.....	Pracovní prostředí.....	25
9.1.1.....	Tlumočnické kabiny.....	25
9.1.2.....	Individuální prostředí ovládané tlumočnickem.....	25
9.2.....	Připojitelnost.....	25
9.3.....	Zařízení na podporu procesu tlumočení.....	25
9.4.....	Požadavky na zvuk.....	25
9.4.1.....	Zpracování zvuku.....	25
9.4.2.....	Zvukové charakteristiky.....	25
9.5.....	Mikrofon pro tlumočnicka.....	26
9.6.....	Zpracování zvuku ve sluchátkách.....	27
9.7.....	Sluchátka nebo náhlavní	

souprava.....
..... 27

9.7.1..... Konektor sluchátek nebo náhlavní

soupravy.....
27

9.7.2.....

Sluchátka.....
..... 27

9.7.3.....	Náhlavní souprava.....	
		28
9.7.4.....	Ochrana sluchu.....	
		28
9.8.....	Obsah obrazu.....	
		28
9.9.....	Ochrana údajů.....	
		28
9.10.....	Další požadavky na tlumočníka znakového jazyka.....	28
9.10.1...	Kamera používaná tlumočnickem znakového jazyka.....	28
9.10.2...	Pozadí.....	28
9.10.3...	Osvětlení.....	29
9.10.4...	Obrazovka.....	29
9.10.5...	Vstupní zvuk.....	29
Příloha A (informativní)	Zdroje rušivých vlivů.....	
		30
Příloha B (informativní)	Doporučení týkající se mikrofonů.....	31
Příloha C (informativní)	Doporučení týkající se zkušebních metod.....	32
Bibliografie		33

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Postupy použité při tvorbě tohoto dokumentu a postupy určené pro jeho další udržování jsou popsány ve Směrnících ISO/IEC, Část 1. Zejména se má věnovat pozornost rozdílným schvalovacím kritériím potřebným pro různé druhy dokumentů ISO. Tento dokument byl vypracován v souladu s redakčními pravidly uvedenými ve Směrnících ISO/IEC, Část 2 (viz www.iso.org/directives).

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit odpovědnou za identifikaci jakéhokoliv nebo všech patentových práv.

Podrobnosti o jakýchkoliv patentových právech identifikovaných během přípravy tohoto dokumentu budou uvedeny v úvodu a/nebo v seznamu patentových prohlášení obdržených ISO (viz www.iso.org/patents).

Jakýkoliv obchodní název použitý v tomto dokumentu se uvádí jako informace pro usnadnění práce uživatelů a neznamena schválení.

Vysvětlení nezávazného charakteru technických norem, významu specifických termínů a výrazů ISO, které se vztahují k posuzování shody, jakož i informace o tom, jak ISO dodržuje principy Světové obchodní organizace (WTO) týkající se technických překážek obchodu (TBT), viz www.iso.org/iso/foreword.html.

Tento dokument vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Jazyk a terminologie*, subkomise SC 5 *Překlady, tlumočení a související technologie* ve spolupráci s technickou komisí CEN/SS A07 *Překladačské a tlumočnické služby* Evropského výboru pro normalizaci (CEN) na základě Dohody o technické spolupráci mezi ISO a CEN (Vídeňská dohoda).

Toto první vydání zrušuje a nahrazuje ISO/PAS 24019:2020, která byla technicky zrevidována.

Hlavní změny jsou tyto:

- dokument byl restrukturalizován tak, aby přiřazoval požadavky a doporučení různým stranám na trase zvuku a obrazu;
- platformu pro simultánní tlumočení lze používat společně s jiným systémem;
- byla doplněna nová kapitola s názvem „Celková výkonnost“;
- byl změněn článek o kontinuitě přenosu;
- byl doplněn nový článek s názvem „Informace o kvalitě vstupu mluvčího nebo znakové osoby“;
- byly doplněny požadavky na tlumočení znakového jazyka;
- byla doplněna komunikace mezi tlumočníky pomocí zvuku a obrazu;

- byly doplněny požadavky na pracovní prostředí jak mluvčích, tak znakových osob;
- původní příloha o bezpečnosti informací byla začleněna do hlavní části dokumentu;
- byla doplněna příloha o zvukovém a vizuálním rušení;
- byla doplněna příloha obsahující doporučení pro mikrofony;
- byla doplněna příloha obsahující doporučení pro zkušební protokoly.

Jakákoliv zpětná vazba nebo otázky týkající se tohoto dokumentu mají být adresovány národnímu normalizačnímu orgánu uživatele. Úplný seznam těchto orgánů lze nalézt na adrese www.iso.org/members.html.

Úvod

Využívání platforem pro simultánní tlumočení je pro organizátory konferencí, pro účastníky i tlumočníky relativně nové. Parametry a podmínky využívání těchto platforem v prostředích, kde se tlumočníci nenacházejí na stejném místě jako účastníci, mluvčí a znakující osoby nebo se navzájem nesetkávají, se vyvíjejí.

V lednu 2020 byla zveřejněna ISO/PAS 24019, která poskytovala návod pro ty, kteří vyvíjejí platformy pro simultánní tlumočení. Současně bylo rozhodnuto, že je zapotřebí, aby se mezinárodní norma zabývala požadavky a doporučeními pro takovéto platformy hlouběji.

Tento dokument se zabývá platformami pro simultánní tlumočení mluveného a znakového jazyka.

Vybavení a zařízení pro simultánní tlumočení řeší ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108 a ISO 20109. Konferenční systémy a s tím související systémy tlumočení řeší ISO 22259.

1 Předmět normy

Tento dokument specifikuje požadavky a doporučení pro využívání platforem pro simultánní tlumočení při komunikačních událostech, kde se tlumočníci nenacházejí na stejném místě jako účastníci, mluvčí a znakující osoby.

Tento dokument spolu s ISO 20108 stanovuje rovněž požadavky a doporučení pro zajišťování kvality zvuku a obrazu a pro jejich přenos od mluvčích a znakujících osob k tlumočnickům a od tlumočnicků k účastníkům a pro konfiguraci pracovního prostředí tlumočnicka.

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.